

FOLK TALES AND FESTIVALS

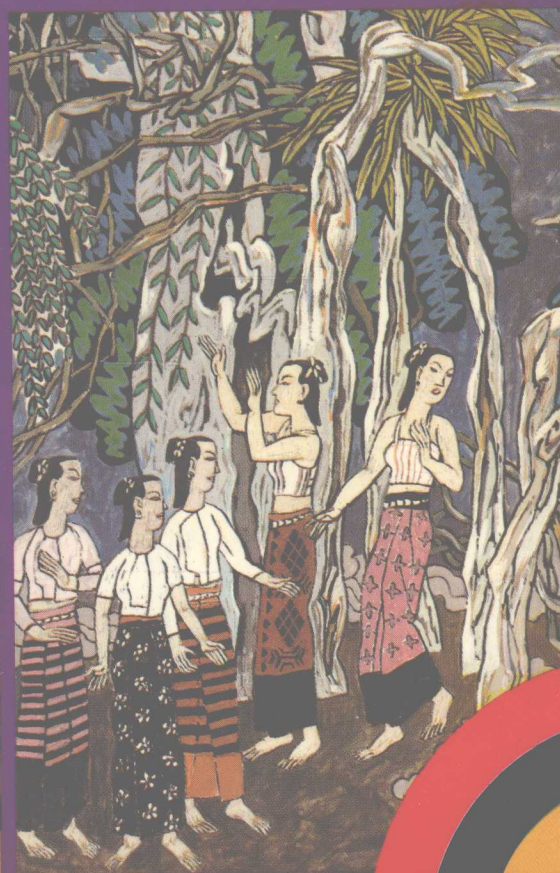
OF CHINESE NATIONALITIES

中国民族民俗故事



哈尼族 傣族 哈萨克族
傈僳族 黎族 拉祜族
高山族 畲族 佤族

3



7202 3 /

3

中国民族民俗故事

FOLK TALES

&

FESTIVALS

OF CHINESE NATIONALITIES

明天出版社 1991·济南

中国民族民俗故事(3)

*

明天出版社出版
(济南经九路胜利大街)

山东省新华书店发行 山东新华印刷厂印刷

*

787×1092毫米16开本 5印张 8插页

1991年1月第1版 1991年1月第1次印刷

ISBN 7-5332-1141-3

J·308(平) 定价: 6.50元

目 录

哈尼族 1-13

十月年

董乃德/编文 李 勇/绘画
于文江

哈萨克族 14-24

冬不拉

董乃德/编文 叶毓中/绘画

傣族 25-36

泼水节

董乃德/编文 张志平/绘画

傈僳族 37-42

刀杆节

董乃德/编文 蒋高仪/绘画

黎族 43-50

情人节

董乃德/编文 王 烈/绘画

高山族 51-57

祭吴风

文小君/编文 李承东/绘画

畲族 58-66

摇毛竹

文小君/编文 张丽华/绘画

拉祜族 67-73

葫芦情

文小君/编文 潘小庆/绘画

佤族 74-80

惹岛节

文小君/编文 曾从军/绘画

CONTENTS

THE HANI NATIONALITY 1-13

THE TENTH LUNAR MONTHS

Dong Naide/writer Li Yong Yuwenjiang painter

THE KAZAK NATIONALITY 14-24

DONGBULA

Dong Naide/writer Ye Yuzhong/painter

THE DAI NATIONALITY 25-36

SPRINKLING WATER FESTIVAL

Dong Naide/writer Zhang Zhiping/painter

THE LISU NATIONALITY 37-42

DAOGAN FESTIVAL

Dong Naide/writer Jiang Gaoyi/painter

THE LI NATIONALITY 43-50

LOVER FESTIVAL

Dong Naide/writer Wang Lie/painter

THE GAOSHAN NATIONALITY 51-57

COMMEMORATION DAY FOR WU FENG

Wen Xiaojun/writer Li Chengdong/painter

THE SHE NATIONALITY 58-66

SHAKING-THE-BAMBOO

Wen Xiaojun/writer Zhang Lihua/painter

THE LAHU NATIONALITY 67-73

CALABASH LOVE

Wen Xiaojun/writer Pan Xiaoqing/painter

THE WA NATIONALITY 74-80

SOWING FESTIVAL

Wen Xiaojun/writer Zeng Congjun/painter

哈尼族

哈尼族主要分布在中国西南的云南省南部。人口约105.8万。属汉藏语系藏缅语族，有哈尼文。

哈尼族的传统节日有“苦扎扎”节(六月年)、“美首扎勒特”节(十月年)和“里玛主”节等。“美首扎勒特”节是哈尼族的新年。节日间，举行盛大的“资乌都”活动(即大家聚集一起，合饮欢乐幸福酒)。

哈尼族崇拜布谷鸟，有祭龙的风俗。每年欢庆“里玛主”节时，大都以村为单位祭龙，祈求风调雨顺，五谷丰登。

THE HANI NATIONALITY

The Hani, with a population of about 1.058 million, are distributed mainly in southern Yunnan Province in southwest China. They have their own language, which belongs to the Tibeto-Burman subfamily of the Sino-Tibetan language family.

The Hani have many of their own traditional festivals, such as the "Kuzhazha" Festival (June Festival), the "Meishouzhalete" Festival (October Festival) and the "Limazhu" Festival. The "Meishouzhalete" Festival includes a grand ceremony known as "Ziwudu" or "coming together to drink the wine of happiness."

The Hani worship the cuckoo and during the "Limazhu" Festival, every village will offer a sacrifice to the dragon to ask for favourable weather and an abundant harvest in the coming year.

十月年

THE TENTH LUNAR MONTH

董乃德 / 编文

卫平 / 翻译

李勇 于文江 / 绘画

(1) 很久以前，在哀牢山下一个叫窝尼浦卡的寨子里，有个勤劳英俊的哈尼族青年，名叫奇尼。家中父母双全，生活美满欢乐。

Long, long ago, Qini, a handsome and industrious youth of the Hani people lived a happy life with his parents in a village called Wonipuka at the foot of Ailao Mountain.



(2) 有一天，奇尼下地回来，忽然刮起一股旋风。旋风过后，路上出现了一个蓬头垢面的陌生人，在“哎哟哎哟”地呻吟着。

One day, when he was on his way home from the field, Qini was caught in a whirlwind. After the fierce wind calmed down, he found a ragged looking stranger on the road, moaning with pain.



(3) 好心的奇尼把陌生人搀回家去，做饭给他吃，烧水让他喝；天黑了，又安置他休息。

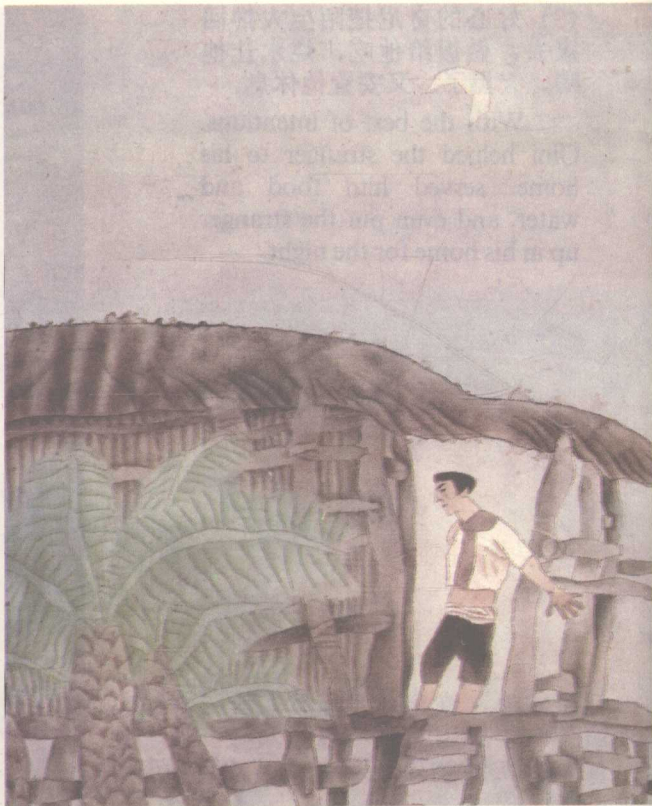
With the best of intentions, Qini helped the stranger to his home, served him food and water, and even put the stranger up in his home for the night.



(4) 半夜时分，天刮起了冷风。奇尼担心陌生人受凉，起身给他送毯子，但那人却不见了。

At midnight, the cold wind blew harder. Worried that the man might catch cold, Qini got up to give him a blanket, but to his surprise, he found that the man had disappeared.





(5) 奇尼听到隔壁有动静，走近窗口一瞧：啊！陌生人原来是个青面獠牙的山魔，正在吞吃他父母的心肝。

Qini heard a sound coming from the next room, and took a look through the window. Oh! The stranger was no man but a green-faced and long-toothed monster, who was eating his parents.

(6) 奇尼悔恨交加，拳头握得咯咯直响。可是自己赤手空拳，怎么对付得了凶狠的山魔呢？

Qini tightly clenched his fists with hatred and anger. But, how could he fight the fierce monster when he was unarmed?

(7) 山魔听到了外面的声响，大吼一声，朝外扑来！奇尼急中生智，忙钻到一只木盆底下。山魔没有发现他，悻悻回屋去了。

The monster heard the sound and, with a roar, immediately sprang outside. Qini had to hide himself under a wooden basin, and so the monster found no one and went back to the room.





(8) 奇尼不愿坐以待毙，他顶着木盆，悄悄逃了出来，跳进寨子附近的红河里。

Qini did not want to be eaten by the monster, so he escaped with the wooden basin and jumped into the Red River near his village.

(9) 木盆载着奇尼漂了三天三夜才靠岸。岸边有个老婆婆在哭泣，泪水流到河里，汇成一个深深的漩涡。

For three days and three nights, Qini floated down the river in the wooden basin. Then he saw an old woman weeping on the river bank, and as her tears dropped into the river, they came together to form a deep whirlpool.

(10) 奇尼压抑着内心的悲痛，问老婆婆为什么伤心。老人告诉他，昨天，一阵旋风刮过，把她心爱的女儿卷走了。

Qini restrained his grief and asked the old woman why she was so sad. She said that yesterday her daughter had been blown away by a whirlwind.



(11) 奇尼对老婆婆说：“老人家，是山魔劫走了你的女儿，还吃掉了我的父母，这仇我们一定要报！”

Qini explained to her, “It was the monster that robbed you of your daughter and ate up my parents. We will avenge ourselves on the monster.”

(12) 老婆婆擦擦眼泪，指着河中的漩涡说：“夜里，我在梦中，有人告诉我，这漩涡下有把宝剑。孩子，你能取上来么？”

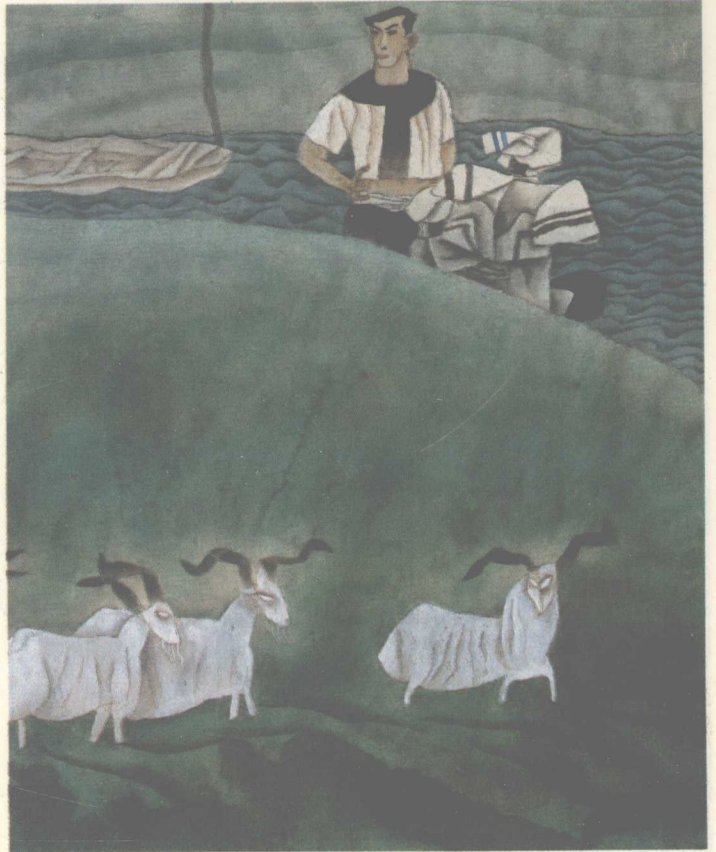
The old woman wiped away her tears, and, pointing to the whirlpool in the river, said, “I was told in a dream last night that there was a sword under the whirlpool. Can you get it, my boy?”

(13) 奇尼二话没说，一头扎进漩涡中。三上三下，他终于潜入水底，取上一把寒光闪闪的宝剑。

Without hesitation, Qini jumped into the whirlpool. After three tries, he finally dove down to the river bed and found a shimmering sword.

(14) 奇尼告别老人，要去找山魔报仇，老婆婆取出一只龙头镯，说：“我女儿的左手心有一颗黑痣，你见到她，请把这镯子交给她。”

As Qini was leaving to avenge himself on the monster, the old woman handed him a dragon head bracelet and said, "My daughter has a mole on her left palm. If you meet her, please give this to her."



(15) 奇尼循踪追寻，终于在一座荒山脚下追上了山魔。山魔发现了奇尼，摇身一变，变成了一位美貌女子。

Qini followed the monster's trail and, at last, he caught up with him at the foot of a barren hill. The monster saw Qini coming and immediately changed into a beautiful girl.



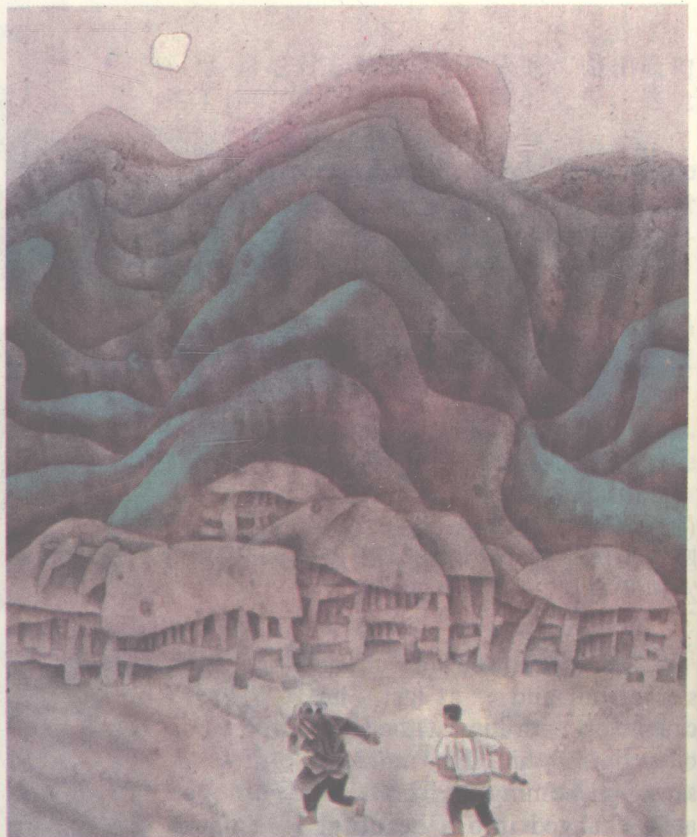
(16) 这次，奇尼可不会上当了。他胸中燃着怒火，疾步冲了上去。山魔正想扑上来，见他带着宝剑，闪身躲了开去。

Qini would not be tricked again, and with anger burning in his heart, he charged the monster. The monster wanted to spring on Qini, but seeing the sword in his hand, he stayed out of reach.



(17) 山魔见难以取胜，顿生诡计。它从怀中摸出一封信，说：“好哥哥，请你把这信带到后山我的家中，我妹子会热情招待你的。”

The monster realized that it would be difficult for him to defeat Qini, but a trick flashed into his mind. He took a letter from his pocket and said, “Dear brother, please deliver this letter to my home behind the hill. My sister will warmly entertain you.”



(18) 奇尼正想去救老婆婆的女儿呢！他接过信，转身朝后山走去。

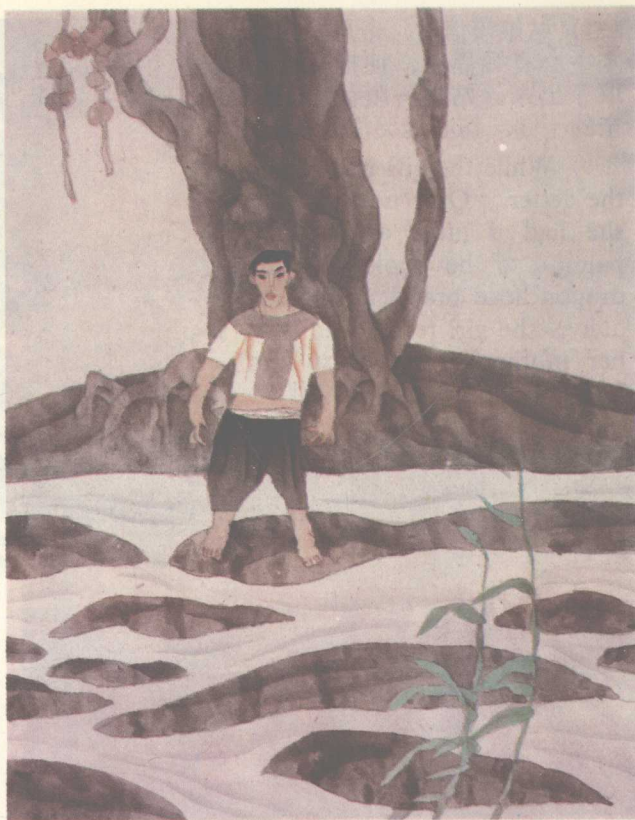
Thinking this might be the daughter of the old woman, Qini took the letter and started off around the hill.

(19) 正走着，一阵睡意袭来，奇尼躺在—块石板上睡着了。睡梦中，—位白胡老翁走来，交给他—条蜈蚣，叫他设法让山魔吃下。

When he had gone halfway, Qini felt very tired and went to sleep on a stone slab. In his dream, an old man with a white beard gave him a centipede and told him to try to make the monster eat it.

(20) —觉醒来，奇尼手中果然有—条蜈蚣。他匆匆来到后山，见有—间石屋，—敲门，—位美丽的姑娘走了出来。

When he woke up, Qini found there really was a centipede in his hand. He rushed to the back of the hill, saw a stone house and knocked at the door. Then a beautiful girl came out.



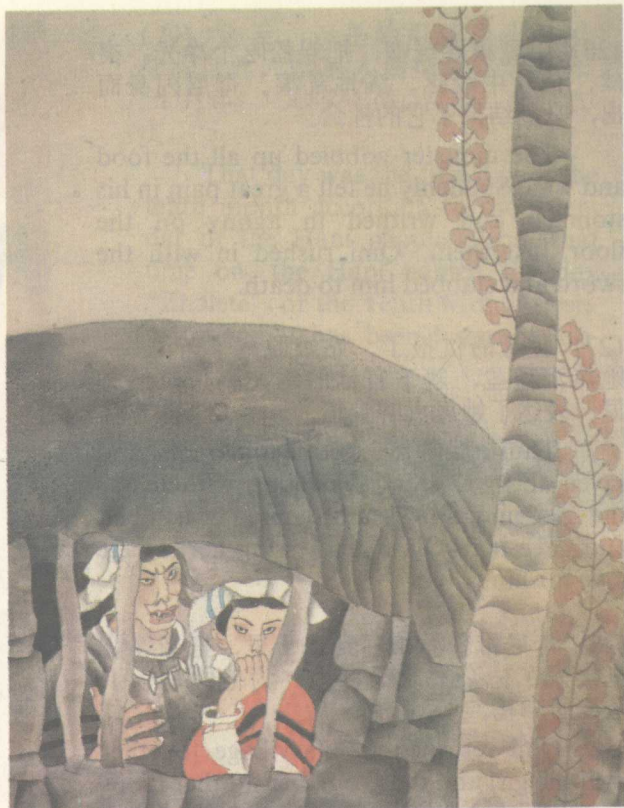
(21) 姑娘接信时，奇尼发现她左手心有颗黑痣，便把龙头镯取了出来。姑娘一眼认出是母亲的手镯，伤心地哭泣起来。

While the girl was taking the letter, Qini noticed that she had a mole on her left palm, so he took out the dragon head bracelet. Immediately, the girl recognized it as her mother's and burst into tears.



(22) 奇尼把一切都告诉了姑娘，请求姑娘与他协作，铲除山魔，姑娘点头答应了。

Qini explained how he had gotten the bracelet and asked the girl to help him kill the monster, to which she nodded in agreement.



(23) 姑娘展信一看，原来山魔让她用毒酒接待奇尼。奇尼将计就计，取出蜈蚣，让姑娘想法给山魔吃下去。

The girl read the monster's letter and told Qini that the monster had ordered her to serve him poisonous wine. Qini gave the centipede to the girl and asked her to try every means to get the monster to eat it.

(24) 第二天，山魔回来了，没见到奇尼的尸体，大为恼火。姑娘谎称没有见到奇尼，山魔这才罢休。

The next day, when the monster came back, he was annoyed not to find the dead body of Qini. The monster shouted angrily at the girl until she finally said that Qini had never come.

(25) 山魔又累又饿，喊道：“快快拿酒来！”姑娘转身端出酒菜，其中有一碟炸得喷香的蜈蚣。

Tired and hungry, the monster cried out, "Bring some wine, be quick!" The girl served him wine and food, including a dish of delicious fried centipede.



(26) 山魔狼吞虎咽，把蜈蚣吃个净光。突然，他肚中绞痛，满地乱滚。奇尼闪身而出，一剑结束了它的性命。

The monster gobbled up all the food and wine. Suddenly he felt a great pain in his stomach and writhed in agony on the floor. Just then, Qini rushed in with the sword and stabbed him to death.

(27) 父母的仇报了，姑娘脱离了苦海——她热泪盈盈，解下自己的绣花腰带送给奇尼，表达了她忠贞的爱情。

Thus Qini avenged his parents and saved the girl. Her eyes filling with tears, the girl undid her embroidered waist belt and gave it to Qini, expressing her sincere love for him.

(28) 奇尼带着姑娘回到寨子里，把老婆婆也接来了。全寨欢天喜地，为他俩举行了隆重的婚礼。

Qini returned to his village together with the girl and then took her mother to his home. With boundless joy, the whole village held a wedding ceremony for the young couple.

